

Die Herzenshaltung von Kain und Havel

1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ

Adam hatte sexuellen Kontakt mit seiner Frau

וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן

und sie wurde schwanger und gebar KAIN

וַתֹּאמֶר קַנִּיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה:

und sie sagte:

Ich gewonnen einen Mann mit Hilfe von JHWH

2 וַתֵּסֶף לָלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל

Und sie fuhr fort zu gebären seinen Bruder HAVEL

וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:

Havel wurde ein Schafhirte, und Kain ist geworden ein Arbeiter des Ackers

3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:

Und es geschah am Ende der Tage,

und Kain brachte von den Früchten des Erdbodens JHWH ein Speisopfer

4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֶלְבֵתוֹ

Und Havel, auch er brachte von der Erstgeburt seines Kleinviehs und von seinem Fett,

וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ:

und JHWH sah mit Wohlwollen hin Havel und seiner Gabe

5 וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה

Aber zu Kain und seinem Opfer nicht sah er an mit Wohlwollen,

וַיִּתֵּר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:

und Kain brannte sehr vor Zorn,

und sein Gesichtsausdruck entgleiste

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן

Und JHWH sprach zu Kain:

לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ:

Warum hast du gebrannt vor Zorn

und warum entgleist dein Gesichtsausdruck?

7 הֲלוֹא אִם-תִּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטִיב לִפְתַּח חַטָּאת רִבְיָן
 Ist es nicht so, wenn es dir gut geht, bist du stolz,
 wenn es nicht gut ergeht, über dem Eingang ist lauernd die Folge der Sünde
 וְאַלְיָךְ תִּשְׁוֹקְתוּ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בוֹ:
 und zu dir hin ist ihr Verlangen, aber du sollst Macht ausüben bei ihr.

Die Folge der Sünde und die daraus entstehenden Konsequenzen

8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו
 Und Kain sprach zu Havel, seinem Bruder
 וַיְהִי בַּהֵיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:
 und es geschah, als sie auf dem Feld waren,
 machte sich Kain auf hin zu Abel, seinem Bruder, und erschlug ihn

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הָבֶל אָחִיךָ
 Und JHWH sprach zu Kain: Wo ist Havel, dein Bruder?
 וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:
 Und er antwortete: Nichts weiß ich. Soll Hüter meines Bruders ich sein?

10 וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה:
 aber er (Elohim) sagte: Was hast du getan? Die Stimme des Blutes deines Bruders
 schreit zu mir vom Erdboden

11 וְעַתָּה אָרְוֹר אֶתָּה מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ
 Und nun, verflucht bist du von der Erde, denn sie hat aufgesperrt ihren Mund
 לִקְחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ:
 um zu nehmen deines Bruders Blut von deiner Hand

12 כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסַּף תֵּת-כֹּתֶה לָךְ
 Wenn du bearbeitest die Erde, nicht fortfahren zu geben soll sie dir ihren Ertrag.
 נָע וְנָדַד תִּהְיֶה בָאָרֶץ:
 ein Umherirrender und Unsteter sollst du sein auf der Erde

13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשָׂא:
 Und Kain sprach zu JHWH: Groß ist meine Strafe zu tragen

14 הֵן גִּרְשָׁתָּה אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתָּר
 Siehe, du verstößt mich heute aus dem Angesicht der Erde
 und vor deinem Angesicht soll ich mich verbergen
 וְהָיִיתִי נֶעַ וְנֹד בְּאֶרֶץ וְהָיָה כָּל-מֹצְאֵי יְהַרְגֵנִי:
 und es geschieht, alle finden mich und werden mich töten

15 וַיֹּאמֶר לּוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל-הַרְגֵי קַיִן שִׁבְעָתַיִם יָקָם
 Und JHWH sprach zu ihm: Nun, alle, die Kain erschlagen,
 siebenfach sollen sie der Rache verfallen sein
 וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאָו:
 und legte auf Kain ein Zeichen, ihn nicht zu erschlagen, alle, die ihn findend

16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נֹד קְדֻמַּת-עֵדֵן:
 Und Kain ging weg vom Angesicht JHWHs und siedelte im Land Nod, östlich von Eden

Kain's Stammbaum

17 וַיִּרְעֶה קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חַנּוֹךְ
 Kain hatte sexuellen Kontakt mit seiner Frau,
 und sie wurde schwanger und gebar Chanoch
 וַיְהִי בְנֵה עִיר:
 und war Erbauer einer Stadt
 וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חַנּוֹךְ
 und nannte den Namen der Stadt wie den Namen seines Sohnes Chanoch

18 וַיִּוָּלֵד לְחַנּוֹךְ אֶת-עִירָד
 Und dem Chanoch wurde geboren IRAD
 וְעִירָד יָלַד אֶת-מְחִיַּאֵל
 Und Irad hat gezeugt MECHUJAEEL
 וּמְחִיַּאֵל יָלַד אֶת-מְתוּשָׁאֵל
 Und Mechijael hat gezeugt METUSCHAEEL
 וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-לָמֶךְ:
 Und Metuschael hat gezeugt LAMECH

19 וַיִּקַּח-לוֹ לָמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים

Aber Lamech nahm sich zwei Frauen

שֵׁם הָאֶחָת עָדָה

der Name der einen war ADA

וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃

und der Name der zweiten war ZILLA

20 וַתֵּלֶד עָדָה אֶת-יָבָל הוּא הָיָה אָבִי יוֹשְׁבֵי אֹהֶל וּמִקְנָה׃

Und Ada gebar Jabal. Er ist gewesen der Vater, die in Zelten wohnen und Vieh halten

21 וְשֵׁם אָחִיו יוֹבָל הוּא הָיָה אָבִי כָּל-תַּפֵּשׁ כַּנּוֹר וְעוֹנָב׃

und der Name seines Bruder Jubal. Er ist gewesen der Vater

aller Harfen-, Zither und Flötenspieler

22 וְצִלָּה גַם-הוּא יָלְדָה אֶת-תּוֹבֵל קַיִן

Und Zilla, auch sie hat geboren, Tubal-Kain,

לְטַשׁ כָּל-חֶרֶשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרִזָּל

alles schärfende Erz- und Eisenhandwerker

וְאָחוֹת תּוֹבֵל-קַיִן נַעֲמָה׃

und die Schwester Tubal-Kains, Naama

23 וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעְן קוֹלִי נָשִׁי לָמֶךְ׃

Und sprach zu seinen Frauen Ada und Zilla: Hört meine Nachricht, Frauen Lamechs

הָאִזְנָה אֲמַרְתִּי כִּי אִישׁ הֲרַגְתִּי לְפָצְעִי וַיִּלֶּד לְחִבְרָתִי׃

hört meine Rede,

weil einen Mann habe ich erschlagen für meine Wunde

und einen Jungen für meine Strieme

24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקַּם-קַיִן וְלָמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃

daß siebenfach sind verfallen der Rache Kains,

Lamech aber siebzig auf sieben (Mal)

Gott hat Adam und Eva nicht vergessen

25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ

Und Adam hatte sexuellen Kontakt wieder mit seiner Frau

וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֶׁת

Und sie gebar einen Sohn und rief aus seinen Namen: SCHET

כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים זָרַע אַחֲרַי תַּחַת הֶבֶל כִּי הָרַגוּ קַיִן:

Denn verschafft hat mir Elohim einen Nachkommen nach Hevel, weil Kain ihn erschlagen hat

26 וּלְשֶׁת גַּם־הוּא יָלַד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֶנּוֹשׁ

Und Schet, auch er zeugte einen Sohn, und rief aus seinen Namen: **Enosch**

אָז הוֹחֵל לְקַרְא בְּהֵם יְהוָה:

damals verbrachten sie Zeit, anzurufen den Namen JHWH